Porównanie tłumaczeń Psalmów 56:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dla prowadzącego chór. Na (melodię): Cicha gołębica – oddaleni.\* Dawidowy. Miktam.\*\* Gdy Filistyni schwytali go w Gat.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) Cicha gołębica – oddaleni, עַל־יֹונַת אֵלֶם רְחֹקִים (‘al-jonat ’elem rechoqim): (1) Cicha gołębica w dali; (2) Gołębica odległych terebintów, jeśli אֵלֶם (’elem) potraktować jako אֵלִים (’elim), lm od אֵלָה (’ela h), czyli: dąb, terebint; (3) O ludzie oddalonym od świętych (l. od świętości, l. świątyni), ὑπὲρ τοῦ λαοῦ τοῦ ἀπὸ τῶν ἁγίων μεμακρυμμένου, gdzie אלם odczytano w sensie אֵלִים , czyli: rzeczy świętych, <x>230 56:1</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Miktam, zob. <x>230 16:1</x>L. W przyp. tego Psalmu złotą myśl mogłyby zawierać ww. 5 i 12. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>90 21:11-16</x> [↑](#footnote-ref-4)